

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВОЗРАСТ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ, УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Хамракулова С.Ф.

*Хамракулова Сабина Фейрузхановна - самостоятельный соискатель на ученую степень
Ферганский государственный университет
г. Фергана, Республика Узбекистан*

Аннотация: фразеологический фонд любого языка является наиболее выразительным способом выражения самобытности его национальной культуры. Цель данной статьи раскрыть универсальное и уникальное в семантике фразеологических единиц, выражающих зрелый возраст в английском, узбекском и русском языках.

Ключевые слова: антропоцентрический подход; возраст; семантический анализ; фразеологическое описание; словарные дефиниции; ядерная сема; компонентный состав; дополнительная сема; мелиоративная оценка; интегральная сема.

PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING ADULTHOOD IN THE ENGLISH, UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES

Khamrakulova S.F.

*Khamrakulova Sabina Feyruzkhonovna - Independent applicant
FERGANA STATE UNIVERSITY
FERGANA, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: phraseological fund of any language is known to be the most expressive way of conveying singularity of its national culture. The aim of the following research is to reveal universal and unique in the semantics of the phraseological units expressing adulthood age in the English, Uzbek and Russian languages.

Keywords: anthropocentric approach, age, semantic analysis, phraseological description, dictionary definition, nuclear seme, component structure, additional seme, meliorative esteem, integral seme.

УДК 1751

Введение

Одним из наиболее важных феноменов человеческого бытия с точки зрения антропоцентрической парадигмы является язык. Будучи средством выражения мысли, он непосредственно связан с сознанием и мышлением человека, с его духовным миром. В следствии чего глубокое исследование языка осуществимо только посредством обращения к человеку. Именно он и есть создатель языка и всех связанных с ним феноменов, одним из которых является фразеология, наиболее самобытное и сложное явление. Фразеологический состав любого языка ярко отражает менталитет и культуру любого народа. С недавних пор наблюдается тенденция к детальному изучению специфики фразеологии на фоне языковых единиц, характеризующихся повышенной социальностью и связью с жизнью социума. К подобным единицам можно отнести лексические единицы со значением возраста человека.

Возраст человека является одной из многочисленных универсальных категорий, которые имеются в каждом языке. Фразеологические единицы, выражающие возраст человека, были и есть в любой эпохе и у любого народа, таким образом они способны дать немало информации об идентичности того или иного народа, его культуре и мышлении.

В словаре С.И. Ожегова понятие “возраст” имеет следующую характеристику: «период, ступень в развитии, росте», что подразумевает календарный возраст (паспортный возраст, хронологический возраст), при котором не берутся во внимание факторы развития организма [1].

Видимые отличия индивидуальных особенностей развития организма от средних показателей послужили основанием для введения понятия «биологический возраст», или «возраст развития». Биологический возраст, соответственно, имеет возрастную периодизацию, обозначающую периодизацию «развития человека от момента зачатия и до момента его смерти, и соответствующие этому определению возрастные границы этапов в жизни человека, принятая в обществе как система возрастной стратификации». Необходимо также принять во внимание тот факт, что возрастные периоды представляют собой те или иные сроки, временные промежутки, значимые для окончания определенного этапа «морфологического и функционального развития отдельных тканей, органов, систем организма и всего организма в целом».

Согласно данным Википедии данный возраст включает в себя зрелый возраст первого и второго периода с 20-21 года и до 55-60 лет [2]. Другой источник, Медицинская энциклопедия, утверждает, что к зрелому возрасту относится возрастной период с 25-26 лет и до 55-60 лет [3]. Однако несмотря на тот факт, что период зрелого возраста значительно превосходит и детский и юношеский возраст по количеству лет, он не находит достаточно большого количественного отражения во фразеологических фондах английского,

узбекского и русского языков. В узбекском языке выделено всего 11 ФЕ, в английском языке – 18 ФЕ, а в русском языке – 32 фразеологизма, которые относятся к описанию зрелого возраста. Как и в предыдущих фразео-семантических группах, в данной группе представлены ФЕ со структурой словосочетания и предложения («Age is just a number», «Olma bilan o'rik bo'larmidi», «Годы в гору пошли»), субстантивные единицы («Indian summer», «o'tirib qolgan qiz», «старая дева»), глагольные единицы («be no longer (not) in one's first youth», «act one's age», «ne kunlarni ko'rgan», «kuchga to'lgan», «выходить в годы», «выйти в годы»), адъективные («in the flower of life», «suuagi qotgan», «не первой молодости»). Только в узбекском языке нами была выделена одна адвербиальная фразеологическая единица: «ota/ona yo'llik» - «в отцы/матери годится».

Ядро фразео-семантической группы составляют устойчивые выражения, указывающие на тот факт, что человек переступил порог совершеннолетия и является взрослой и самостоятельной личностью: «be of age» - «быть совершеннолетним», «aqli to'xtagan» - «остепенившийся», «на возрасте» устар. - «взрослый, достигший зрелости», «вступать(войти) в возраст (в года, в лета)» устар. - «становиться взрослым, возмужать», «выходить из пеленок» - «становиться взрослым, самостоятельным». При этом человек средних лет характеризуется как человек уже не первой молодости: «be no longer in one's first youth» - «быть не уже не первой молодости», «olma bilan o'rik bo'larmidi» - «не первой молодости», «be no chicken» возраста, может ощущать себя и выглядеть очень молодо. шутил. - «быть не первой молодости», «не первой молодости» - «немолодой, средних лет». В то же время возраст может быть обманчив и человек, приближающийся к границе зрелого возраста, может чувствовать себя и выглядеть значительно молодо: «Indian summer» - «вторая молодость», «хоть под венец кому» разг. - «хоть замуж выходи – о том, кто молодо выглядит, очень моложав».

Зрелый возраст главным образом ассоциируется с полным физическим и умственным расцветом, что находит свое подтверждение в таких фразеологических оборотах как: «in the flower of life (of one's age)» - «во цвете лет», «qirchillama yigit» - «парень в полном соку», «в самой поре» уст., «в самом соку», «в полном соку» - «в полном расцвете лет». Именно в этом возрасте мужчина может считать себя «настоящим мужчиной»: «a man's man». В словарных запасах английского, узбекского и русского языков можно обнаружить фразеологические единицы, конкретизирующие возраст, при этом подобное явление не наблюдалось в предыдущих ФСГ: В обоих языках мы также находим фразеологические единицы, конкретизирующие возраст, чего мы не наблюдали в предыдущих ФСГ: «golden jubilee» – пятидесятилетний юбилей», «on the right (sunny) side of thirty (forty, fifty, sixty)» – «моложе тридцати (сорока, пятидесяти, шестидесяти)», «on the shady (wrong) side of thirty (forty, fifty)» – «старше тридцати (сорока, пятидесяти)», «ayolning o'ttizga kirgani – o'tin bo'lgani», «qirqqa kirgan qil yogar» - ему/ей уже за сорок, «qirqqa kirgan kirchillama yigit» - «тощий парень лет сорока», «под тридцать (сорок, пятьдесят, шестьдесят)», «за тридцать (сорок, пятьдесят)», «бальзаковский возраст» – «возраст женщины от тридцати до сорока лет», «у него уже дочь невеста» – «кому за тридцать», «сорок лет – бабий век» – «раньше крестьянки кончали рожать примерно в сорок лет», «сорок пять – баба ягодка опять». Интересно отметить, что в русском языке имеются 3 фразеологизма, обозначающих одинаковый возраст от 50 до 60 лет «шестой десяток живет», имеющих в своей основе яркую образность: «разменял полтинник», «годы под гору пошли», «старость не за горами».

Вышеприведенные примеры наглядно демонстрируют тот факт, что фразеологические единицы фразео-семантической группы с обозначением зрелого возраста могут относиться к избирательному определению мужчин или женщин данного возрастного периода. В частности, в гендерном соотношении преобладают женщины, при этом характеристики их могут быть весьма разнообразными, и носить как мелиоративный, так и пейоративный характер: «a woman of the world» - «умудренная опытом женщина, знающая людей и жизнь», «hot mam» амер. жарг. - «злойная женщина, секс-бомба», «a fine lady» ирон. - «дамочка, корчащая из себя аристократку», «ostona xatlab ko'chaga chiqmagan qiz» - «женщина, неперешагнувшая порог без разрешения супруга», «bozor ko'rgan echki» - «базарная баба», «баба-яга» - 2. «о злой сварливой или безобразной женщине», «собачья (сучья) дочь» груб-прост. - «бранная оскорбительная характеристика женщины», «ободранная (дранная) кошка» прост. пренебр. – «о слишком худой, изможденной женщине».

Что касается описания мужчин, они единичны и аналогично могут иметь как пейоративную, так и мелиоративную оценочность: «a man's man» разг.- «настоящий мужчина», «oila boshi» - «глава семьи», «отец семейства» - «мужчина, имеющий семью, детей, глава семьи», «хорош мальчик!» разг. ирон. – «выражение неодобрительной оценки взрослого человека; осуждения, порицания».

Таким образом можно констатировать сравнительно небольшое количество дополнительных сем, как правило, отображающих осуждение или одобрение тех или иных качеств мужчин и женщин, либо выражающих данную характеристику в целом. Описание же личностных особенностей, черт характера, поведения людей не привязывалось социумом конкретно к зрелому возрасту, поэтому ФЕ, обозначающие их, не относятся к материалу нашего исследования.

Заключительной характерной особенностью фразеологизмов женской гендерной направленности, особенно выделяемой в узбекском и русском языках, является образное описание незамужней женщины в зрелом возрасте. Появление данных единиц вполне обосновано и связано с бесправным положением женщин и в Узбекистане, и в России до начала 20го века, когда единственным способом ее нормального существования было выйти замуж. К данным единицам, в частности, относятся: «onasing boshiga yosti q bo'lmoq» - «оставаться в старых девах», «o'tirib qolgan qiz» - «засидевшаяся в девках», «старая дева» -

«немолодая женщина, не бывшая замужем», «вековечная невеста», «старая девка» прост. – «немолодая незамужняя женщина». При этом необходимо отметить, что фразеологическим единицам, несущим данное значение, в русском языке присуща пейоративная оценка, что связано с лингво-культурологическим аспектом русского народа.

Вывод

В данной статье подчеркивается, что язык и его фразеология являются ключевыми элементами, отражающими культуру и менталитет народа. Фразеологические единицы, связанные с возрастом человека, особенно важны, так как они передают универсальные категории, присущие каждому языку и культуре. Однако, несмотря на значительную продолжительность зрелого возраста, количество фразеологизмов, отражающих этот период, ограничено в английском, узбекском и русском языках. Исследование показывает, что фразеология является мощным инструментом для понимания культурных и социальных аспектов общества. В то же время, ограниченное количество фразеологических единиц, относящихся к зрелому возрасту, может указывать на более широкую тенденцию в языке и мышлении, где молодость и старение получают больше внимания, в то время как зрелый возраст остается менее освещенным. Это может служить стимулом для дальнейшего изучения и расширения фразеологического корпуса, чтобы лучше отражать все этапы жизни человека. Кроме того, результат исследования показал, что во всех трех сопоставляемых языках есть и универсальные фразеологические единицы со значением возраста и уникальные выражения, так называемые лакуны, точное значение которых невозможно передать в другом языке.

Список литературы / References

1. *Ожегов С.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 2003 - С. 265.
2. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Возраст> (дата обращения 07.04.2024).
3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://medical-enc.ru/3/vozzrast.shtml> (дата обращения 07.04.2024).
4. *Арсентьева, Е.Ф.* Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Казан.гос.ун-т, 2006 С. 123.
5. *Бирих А.К.* Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник /А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998 с.134 – 156
6. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В.А. Маслова. – М., 2001. С.58 – 74.
7. *Пинхасов Я.Д.* О фразеологии узбекского языка. Научные произведения/ СамДУ, Самарканд, 1961 С.78-93.
8. *Рахматуллаев Ш.* Некоторые вопросы узбекской фразеологии. – АДД, Т.,1966 С.47 - 53
9. *Рахматуллаев Ш.* Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик лугати. Университет ва педагогика институтларининг талабалари учун қўлланма/ Ш. Рахматуллаев. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978 С. 117-124, 157-172.
10. *Moon R.* Fixed expressions and idioms in English / R. Moon. – Oxford: Clarendon Press, 2012 - С. 112-128, 231-258.